

***Hispanismos americanizados en la Nueva Romania: el caso de Chronica de la Provincia del Santo Evangelio de Mexico (1697)***

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

El objetivo de esta investigación es presentar datos cuantitativos concretos sobre la presencia de hispanismos americanizados en la obra *Chronica de la Provincia del Santo Evangelio de Mexico* de Agustín de Vetancurt (1620-1700). Aunque esta obra está dividida en cuatro tomos, solo se trabajará con la cuarta parte (destinada a los sucesos religiosos) en la que Vetancurt relata la evangelización de la Nueva España. Este religioso franciscano nació en Ciudad de México (familia de ascendencia canaria) por lo que debía utilizar un vocabulario americanizado. Su periplo vital y académico nos hace presuponer que su convivencia de más de cuarenta años evangelizando en las comunidades indígenas le confiere un gran conocimiento de los nahuatlismos, pero no sabemos cómo recogió los hispanismos americanismos. La elaboración de este corpus se ha realizado según el Proyecto de I+D+i-(PID2019-104199GB-I00)-Americanismos-léxicos-en-las-lenguas-española-e-inglesa-documentados-en-textos-sobre-América-anteriores-a-1700:-AMERLEX-DATABASE, en el que se realiza una recogida de americanismos en una selección de textos que describen la realidad americana. La bibliografía aporta datos cuantitativos de que la sociedad criolla había asumido un gran número de voces americanizadas por medio de la incorporación de nuevas palabras y significados a las voces españolas (Torres Torres 2004; Sánchez Méndez 2010).

Esta americanización se muestra a través de los distintos grados de asimilación de una lexía patrimonial en la sociedad indiana, por medio de la adaptación, adopción y creación de nuevas palabras o significados. Ahora bien, las investigaciones de Mejías (1980), Alvar (1990), Enguita Utrilla (2004) y Cáceres Lorenzo (2014) concluyen que en ciertos americanismos se rechaza la incorporación de estos (preferentemente los indigenismos) a los que denominan vocablos ininteligibles. Al inicio de la historia de la incorporación de voces americanizadas en los textos, los religiosos representan la aportación más significativa desde el punto de vista cuantitativo y cualitativo. La bibliografía fundamenta esta conclusión con razones relacionadas con el afán misionero y evangelizador de las órdenes religiosas (Solodkow 2014). En concreto, la orden de los franciscanos aporta el ideal utópico de convertir la república de los indios en las primeras comunidades cristianas. En este contexto aparece la figura Fray Bernardino de Sahagún (1499-1590), el ejemplo más significativo de una labor de recogida de 1.869 vocablos indígenas en su *Historia General de las cosas de Nueva España* (1575-1578). Por razones extralingüísticas, como la denuncia a la Inquisición y el secuestro de esta obra, surge un recelo ocasionando que los vocablos indígenas se utilicen con distancia, como si fueran extranjerismos, un medio de mantener una distancia comunicativa (Jáuregui 2003). Lo mismo puede suceder con los vocablos patrimoniales americanizados que son comparados con los usos peninsulares. A la vista de lo anterior, proponemos la siguiente pregunta de investigación: ¿Qué número de voces americanizadas se registran en *Chronica de la Provincia del Santo Evangelio de Mexico* (1697)?

Esta investigación busca responder a estas preguntas según el siguiente procedimiento: a) recogida de ejemplos en la obra seleccionada y b) búsqueda de la lengua de procedencia del americanismo encontrado. Entre los vocablos recopilados de la obra de Vetancurt, y siguiendo la clasificación que plantea Kany (1962), encontramos diversos fenómenos de americanización, es decir, cambios causados por conservadurismo e innovación lingüística. Entre los primeros encontramos sustituciones debido al constante cambio de la realidad americana. Entre los cambios por innovación lingüística destacan las transferencias compuestas con una gran variedad de extensiones y restricciones, como en el caso de cargar ('embarcar o poner en un vehículo mercancías para transportarlas' > 'llevar consigo algo') o vega ('terreno bajo, llano y fértil' > terreno húmedo cubierto de hierba cerca del cual corre un riachuelo') respectivamente. También destacan transferencias de nombre por similitud de sentido, como es el caso de las

analogías correlativas, como en *faceto* o *calzada*, vocablos que se americanizaron con un significado contrario al del entonces castellano; analogías combinativas (*animoso* o *condolido*) o alguna metáfora basada en la similitud de apariencia (*colorado* ‘tipo de árbol’). Asimismo, también se encuentran transferencias de nombre por contigüidad de sentido (permutación) como en *risco* [‘riesgo’ (proximidad de un daño) > ‘barranco’]. Nuestra exploración parte de la recolección y estudio de los vocablos americanizados de la obra de Vetancurt que hemos tomado como un estudio de caso en la configuración de la Nueva Romanía americana.

Santana Alvarado, YAIZA/Tate Pérez, KIM

### *Americanismos en el Lexicón o Vocabulario de la lengua general del Perú (1560)*

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

La bibliografía fundamentada en documentos desconoce en profundidad el grado de americanización del vocabulario que aparecen en los textos escritos en América. Para aportar datos concretos se trabaja en la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria en el Proyecto de I+D+i Americanismos léxicos en las lenguas española e inglesa documentados en textos sobre América anteriores a 1700 (AMERLEX). El objetivo de esta investigación que se integra en AMERLEX es presentar y analizar un inventario de voces americanizadas en un número seleccionado de obras, entre los que se encuentra *Lexicón o Vocabulario de la lengua general del Perú* (Lexicón) escrito en 1560 por el dominico Tomás de Santo Domingo (1499 - 1570). Este dominico es considerado el autor de la primera gramática quechua (Lohmann-Villena, 1990) y conocedor de la realidad lingüística y social en el Perú (Adorno, 2012). Esto supone que no solo conocía la lengua general quechua, sino que apreciaba el valor vehicular de los vocabularios para el entendimiento con los naturales y entre los distintos miembros de una sociedad que comienzan a diferenciarse por su hablar indiano.

Las investigaciones de Porras Barrenechea (1951), Galeote (2001) y Esparza-Torres (2017) en la gramática del dominico Santo Domingo insisten en el valor de esta obra que sirvió para instruir a otros misioneros, e insisten en que también el *Lexicón* fue escrito con el mismo propósito de ayudar a otros religiosos. No se trata de una obra erudita sino de un texto con valor didáctico-misionero para ser utilizado de manera práctica en un contexto comunicativo americanizado (Martino-Alba, 2015). En esta comunicación conjeturamos que un peso muy significativo de este contexto se encuentra en el vocabulario, que conoce distintos procesos a través de los préstamos indígenas y de los cambios o la ampliación de significados de muchas voces patrimoniales (Frago-Gracia, 1999; Enguita-Utrilla, 2004). Son muy pocas las investigaciones sobre el *Lexicón*, pero sabemos, de las conclusiones de Calvo-Pérez (1997), que más de 3.289 voces son castellanas y que se recopilan 3.553 derivados. También gracias a las investigaciones de Wesch (1996), Bravo-García y Cáceres-Lorenzo (2014) conocemos que entre 1519-1559 la predisposición a incorporar indigenismos en los documentos se articula en torno a factores socioculturales del contexto discursivo: a Además, Cáceres-Lorenzo (2013) explica que los indoamericanismos hasta 1560 se relacionan con los nuevos materiales ligados a diferentes aspectos económicos y sociales (comercio, agricultura, ganadería, etc.) que tanta importancia tuvieron para las ciudades del Nuevo Mundo. Las palabras empleadas para nombrar a estos materiales son, en su gran mayoría, de origen antillano. Al mismo tiempo, nuevas que voces son consecuencia de un legado románico que se manifiesta en las predilecciones de los hablantes por determinados lexemas y morfemas derivativos españoles.

Ante esto se ha diseñado una investigación con el análisis del *Lexicón* del que se extrae el vocabulario que evidencie su procedencia indígena o su americanización. Con el examen de este vocabulario será posible responder a las siguientes cuestiones: ¿qué vocabulario americanizado es seleccionado por nuestro religioso en su *Lexicón*?; y ¿qué significa el análisis cuantitativo de